CARME NUZIALE

BKSH

BKSH

Napoli - Stab. Tipo-Stereot. F. di Gennaro & A. Morano, S. Sebastiano 47

A Errico Chiodi

Mio caro Errico,

Nel giorno in cui davi la mano di sposo alla tua angelica Vittoria, tu eri molto commosso e, mentre tutti ti sorrideano e ti auguravano un avvenire ridente e felice, anch' io fui tocco dalla vostra unione, provai una soddisfazione immensa nel vedere che due giovani cuori ansiosi palpitavano di gioia e di felicità, e feci un canto, che allora lessi.

Quel canto, che in quel momento piacque a tutti, o quasi, mando ora al pubblico con la traduzione e lo dedico a te, perchè colui, cui, più che ad altri, deve essere grato.

Accoglilo, te ne prego: e possiate tu e la tua gentile Vittoria ricordarvi sempre di me, che vi auguro ogni felicità.

Abbiti una calda stretta di mano dal tuo amico sincero

Maki Agosto 1898.

MARCHESE DOMENICO ANTONIO

BKSH

Të jàtit nùsses :

Nìsset jót biilj ! ñë špii të ree
ndër të ghùaj vètte sót e bukurón !
E assài ëšt këjó dít piót me gharee,
e assài e e trìmit, cë fórt e dišërón !
Aí trím i âxem, ài jaar i kjéšëljùar
sbârðen sót mê šuum búkuren špii,
ték noerìit e vetghèes kaa viùar,
té kú pâ ghèljme mâli sót jú dii !
Aí érð sí kjíft ! u stròs këšài Lumbaarð,
të mótravet já e mérr e gjíθ gjirìis,
të kjêliñ gjétëk me ñë fât të baarð
ζôñen e ndêres e të bukurìis !

Nùsses :

Gnòtta ! Tí rúaji : gjíθ kjâñen ndë špiit :
mós u gheljmó, psé gjíθ kân sót gharee,
prínðët, mótërat t' ènde e gjíθ gjirìit,
psé špiis, ζìljes délj, tí bère χee !
Pó psé dó t' íkš e špét ? Rícaj sé tí ljëë
té špîa, kú u ljève, gjàšt e piót ndeer ;
noeró sé gjíθ, si tí, 's rriin ktú mëë,
psé sót o nèsser gjíθ vên ndër të tièer !

Për ktë tí pùθi e ndâju dìten sót,
psé nèsser kuur ngkrêghe affër ngk'i kee:
θùaj: ngkaa ñë jùuš pàft χêšem ζót
e fát të baarð ndë të baarð ðee!
E púθ Mêmen, cë kjaan e cë të θót:
« me uràtten nìssu, e mîra bîljëζa ìme!
« Ljé ζakônet cë kee! I màði Iin-ζót
« të ghàptit ñ'uuð ljùlješ piót gkëζìme!... »
It át i ljuum të štëngkón ndë gjìit,
të fjaas dó e fiaaljt's i dàljen gjëë!...
kâ ljót mâli rëënd cë nzhîëren siit,
psé sót kàa gharèe sì's pát mëë!
Ljâlja ture të rúatur kuljtón t'êmen
e vëë ree ték ëmri ít ghaðiaar
e θót: « Oh! të gjaal të kìša m'êmen,
« c'ëmrin e kësài súali mëë paar!
« Oh! cë gharee je máðe!, cë gkëζím
« i mbiònej vetëgheen! e përtërùar
« ná jíp uràtten gjìθve e me ñë šertím
« kalârej nën ðee šuum e gkëζùar! »
Ndë ζaal próitit Anápuljit ñë trím
èzen me kufii, rrii e më šertón:
« Oh! të kìšëña gjèθet! Ték pëlàssi ím
« të vèja, ku gharêa sót ζëmërat mbión!
« Pó, ajëriθ i ljee, cë nànni friin,
« kjêli, tí kjêli të fâljat për ndiét mua!
« θúaj ëmbelj, ture rúatur bukurìin:
« *më dërgkón vëlâu cë kâ tí's u gharrùa!* »

Gjiθve bâšk:

Mìrrni véš të dí këtó dìi fiaalj:
— i bukur jaar, ktë kúrr mós gheljmó,
mbàje si vetghèen; ëmbelj si miaalj
menátie pás menátie, Trím, u sgjó! —
— Dúaje miir si e dó, drìtem kopìlje,
psé tundu 's kìni jàter se gharee! —
— *këjó dít kjóft si e kùkja trondofìlje,*
cë përtëròghet vít për vít ndë δee!

Màki Luglio 1898.

BKSH

BKSH

Al padre della sposa:

Si avvia tua figlia! una casa nova
in paese forestiero va oggi ad abbellire!
A Lei è consacrato questo giorno pieno di giubilo,
a Lei ed al Giovine, che con entusiasmo la ama!
Quel giovine robusto, quel *forte sposo* ridente
aggiunge oggi più decoro alla sua bella casa,
ove ha riposto i pensamenti che accompagnano la vita,
ove oggi amore gli si è mostrato senza afflizioni.
Egli è venuto come nibbio! Si è slanciato su que-
[sta colomba,
la rapisce alle sorelle e a tutti congiunti:
come nibbio s'è slanciato per portare altrove av-
[vinta da un bianco fato
la *padrona* dell'onestà e della bellezza!

Alla Sposa:

Eccoli! Tu guardali: tutti piangono in casa:
non addolorarti, perchè oggi han tutti gioia;
i genitori, le sorelle e tutti gli affini, [lustro!
poichè alla famiglia, da cui ti allontani, hai fatto

Ma perchè vuoi dileguarti ratta? Guarda che re-
nella casa, ove sei nata, sei e onoratissime; [stano
pensa che tutte, a te simili, non rimarran più qua,
perchè o oggi o domani andranno tutte altrove!
Perciò tu le bacia e licenziati in quest'istesso
[giorno,
perchè domani, quando ti sarai alzata, non le avrai
Di': Ciascuna di voi abbia ricco giovine [vicino!
e fato propizio in paese fortunato!
E bacia la Mamma, che piange e che ti dice:
« con la mia benedizione avviati, o mia buona figlia;
« lascia le costumanze del paese tuo! L'Onnipos-
[sente Iddio
« ti schiuda un sentiero cosparso di fiori, zeppo di
Tuo padre contento ti stringe al seno, [felicità!»
desia parlare, ma le parole gli mancano!...
ha lagrime dense d'amore, le quali escon dagli occhi,
perchè oggi è felice, come non lo è mai stato!
Tuo zio, fissandoti, si ricorda di sua madre
e riflette sul nome tuo dolcissimo
e dice: « Oh! se fosse viva la mamma,
che il nome di questa portò prima!
Oh! che gioia immensa! che gaudio
le invadirebbe il cuore! Risorta giovine
compartirebbe a tutti noi la sua benedizione e con
[un sospiro di contento
scenderebbe sotterra felicissima:
Per il lido del porto di Napoli un giovine
cammina molto pensieroso e sospirando esclama:

oh! se avessi le ali! Nel palazzo mio
se potessi recarmi, ove oggi la felicità gonfia i cuori!
Ma, o venticello soave, che ora spiri,
reca, tu reca i saluti da parte mia!
Di' dolcemente, ammirando quella Beltà:
mi manda il fratello, che di te non s'è obliato!

A tutti uniti:

Or prestate entrambi attenzione a queste due pa-
[role:
— Bello e forte sposo, non affliggere mai costei!
Ti sia come il tuo *io!* Dolce come miele
di mattino in mattino, giovine, destati! —
— Amalo come lo ami, vaghissima donzella,
perchè all'intorno non avete altro che felicità! —
— *Questo giorno sia come la rosa rossa,*
che d'anno in anno si rinnova in terra! —

Maki Luglio 1898.

BVSH

« Questo carme è stato composto in occasione del ma-
« trimonio dell' Ornatissima Signorina M. V. Marchiano
« col Sig. E. Chiodi nel giorno 24 Luglio, in Maki ».

BKSH

BKSH